

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА СОБЛАЗН, ПРЕДСТАВЛЕННОГО ЯДЕРНЫМИ ЛЕКСЕМАМИ ALLURE, LURE

© Матушевская Н.В.*

Житомирский государственный университет имени Ивана Франко,
Украина, г. Житомир

Статья посвящена этимологическому анализу концепта СОБЛАЗН, вербализированного лексемами allure и lure с опорой на совокупность факторов, влияющих на их возникновение и функционирование. Синтезировано толкование термина «концепт», определены его базовые характеристики. Указано соотношение дефиниций концепта и понятия. Особое внимание уделено лингвокультурологическому и когнитивному подходам к исследованию концепта. Установлены основные и факкультативные значения лексем-вербализаторов allure и lure.

Ключевые слова: концепт, понятие, лингвокультурный, лингвокогнитивный, этимологический анализ, соблазн.

* Аспирант кафедры Английской филологии и перевода имени Д.И. Квеселевича.

Концепт занимает одно из первых мест в перечне востребованных лингвистических терминов, однако всё ещё ведётся дискуссия о его статусе, содержание которого существенно варьируется [14, с. 12], что и обосновывает **актуальность** нашего исследования. **Целью** статьи является проведение этимологического анализа лексем *allure* и *lure*, которые вербализуют концепт СОБЛАЗН в английском языке. Этимологический анализ способствует пониманию диахронического развития английского языка, дифференциации смежных лексем, приобретению навыков компонентного анализа языковых единиц, более глубокому пониманию концепта СОБЛАЗН в англоязычной культуре, что и определяет **научную новизну** выбранной темы и требует детального изучения.

Исследование базируется на материале пяти этимологических словарей английского языка: "Chambers Dictionary of Etymology", "A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language Dealing with the Origin of Words and Their Sense Development thus Illustrating the History of Civilization and Culture", "A Dictionary of the English Language in which the Words Are Deduced from their Originals, and Illustrated in their Different Significations by Examples from Best Writers to which Are Prefixed, a History of the Language, and an English Grammar", "Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language", "A Concise Etymological Dictionary of the English Language". Разработка лексем *allure* и *lure* опирается на лексикографические источники, что обусловлено рассмотрением языковых единиц как единиц когнитивного выражения. Словарная статья отражает восприятие носителями определённого этноса объективного и субъективного миров [6, с. 173].

Концепт выступает фундаментальным понятием лингвистики, является умственной неопределённой категорией, чем объясняются большие вариации его трактования. Проблема дифференциации концепта и понятия признается одной из самых сложных в решении и спорной в современном теоретическом языкознании [13, с. 26]. Согласно А.П. Бабушкину, термины концепт и понятие взаимозаменяемы, поскольку имеют одинаковую внутреннюю форму, термин концепт постепенно вытесняет понятие из научного обихода [1].

В нашем представлении эти термины не равносильны, поскольку когнитивная лингвистика оперирует собственными категориями, часто отличными от традиционных лингвистических. Основываясь на выше сказанном, мы придерживаемся взглядов М.Н. Болдырева, который разводит такие термины как "концепт", "понятие" и видит концепт результатом когниции, то есть следствием простого, обычного, ежедневного постижения мира человеком, а понятие – результатом теоретического познания, протекающего на основе определения, осознания важных характеристик предметов и явлений как следствие поэтапного отвлечения от их факультативных, индивидуальных признаков [2, с. 24].

Концепт и его категории исследуются в пределах двух новых направлений языкознания, а именно лингвокультурологии и лингвокогнитологии. Рассмотрим основные подходы ученых к пониманию лингвокультурного концепта. Концепт, являясь объемным ментальным конструктом сознания, выступает главным центром культуры в умственном мире человека [17, с. 46].

Согласно С.Х. Ляпину, концепт является многомерным идеализированным образованием, основанным на понятийной основе. При этом концепт имеет дискретную целостность содержания, действующего в конкретном культурном пространстве, которое может трансформироваться в рамках разных предметных областей [12, с. 18-19].

Под концептом подразумевается смысловое образование, рассматриваемое и оцениваемое с нескольких сторон [4, с. 109], под лингвокультурным концептом, по меньшей мере, трёхмерное, включающее образ, понятие и ценность, культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, воплощенное в ту или иную языковую форму [4, с. 117-118]. Лингвокультурный концепт как условная единица выделяется в личном, а также коллективном сознании и применяется в комплексном исследовании языка, сознания и культуры [5, с. 76-77].

Слышкин Г.Г. под лингвокультурным концептом подразумевает основную единицу отображения и объяснения действительности (физической и психической) человеческого сознания, которое возникает вследствие уменьшения фрагмента узнаваемого мира согласно границам человеческой памяти. Контекст культуры вмещает в себя данный фрагмент, который преобразовывается в вербальные единицы, необходимые для осуществления коммуникативных потребностей, вызванных членами социума [16, с. 9].

Концепт является определенной максимально абстрагированной идеей "культурного предмета", которому не характерен визуальный прототипический образ, однако возможно наличие визуально-образных ассоциаций, взаимосвязанных с ним [7, с. 272]. Лингвокультурные концепты, по В.А. Масловой, являются именами абстрактных понятий, что приводит к присоединению культурной информации к сигнификату, то есть к понятийному ядру [13, с. 48], отмечается как национально-культурная, так и психологическая маркировка концептов [13, с. 27].

Рассмотренные подходы к исследованию лингвокультурных концептов являются взаимодополняемыми, поэтому фокусируются на различных признаках концептов. Вербализация считается его обязательным признаком [3, с. 9]. Хотя существует определённая унификация в трактовке лингвокультурного концепта, прослеживаются и определённые различия.

В когнитивной традиции концепту присущ оттенок возможного значения [11, с. 282]. Он выступает как оперативная и содержательная единица памяти, входящая в ментальный лексикон, концептуальную систему и язык мозга, всю картину мира, представленную в человеческой психике [10, с. 90].

По мнению Е. Кубряковой, концепт является термином, освещающим ментальные и психические ресурсы сознания [8, с. 90], выступает третьей стороной между действительностью и словом. Концепт рассматривается как некая идея нашего сознания, является оперативной единицей мыслительных процессов и объясняется гештальтом, полностью самостоятельной сущностью. Гештальт может проявлять собственные признаки, состав, членение, быстро заменяемый концептуальными структурами, ранее объединенными гештальтом в единый концепт, понятие, представление [9, с. 316].

Обращают на себя внимание различные подходы к изучению концепта в среде культурологов и когнитологов. Если первые выделяют небольшое число концептов, например, Ю.С. Степанов определяет четыре-пять десятков [17, с. 7], то вторые считают, что все или подавляющее большинство слов выступают знаками жизни концепта, смысла, который является центром, организующим вокруг себя категории [9, с. 318].

С точки зрения когнитивистов, концепт образуется как первичный четкий образ. Впоследствии в процессе гносеологической деятельности и коммуникативной практики индивида этот образ в сознании человека медленно получает новый концептуальный уровень, окутывается дополнительными концептуальными слоями, вызывает увеличение объема концепта и обогащает его содержание [18, с. 14; 15, с. 71]. Концепт является единицей культуры, фиксирует коллективный опыт и становится достоянием индивида [4, с. 117]. Многогранность концепта определяет необходимость его комплексного изучения с позиций лингвокультурологии и лингвокогнитивистики.

Этимологический анализ делает возможным изучение ранней истории конкретного слова, помогает воспроизвести соответствующую языковую картину мира, проанализировать истоки возникновения концепта, а также динамику возникновения новых и исчезновение существующих ранее семантических признаков, образующих содержание концепта.

Глагол *allure* (заманивать, очаровывать, соблазнять, пленить) появляется впервые в 14 веке и происходит от англо-французского *allurer* и от древнефранцузского *aleurer* со значениями: привлекать, очаровывать; научить сокола охотиться (*to attract, captivate; train a falcon to hunt*), что подтверждается словарной статьёй "Chambers Dictionary of Etymology". Слово сочетание соколиная приманка (*falconer's lure*) возникло от франкского слова *lure* (соблазн, приманка), возможно под влиянием французского *allure* (очарование), *gait, way of walking* (походка). Однокоренным к *allure* является прилагательное *alluring* в значении соблазнительный, привлекательный, которое датируется 1570-ми годами и употребляется с направленностью на желания (*appealing to desires*). Существительное *allurement* (обольщение, привлекательность) образовалось от *allure* + *-ment* и впервые регистрируется в 1540 году со значением *means of alluring* (способы заманивания). Толкование акт заманивания (*act of alluring*) появляется с 1560-х гг. Существительное *alluring*

(приманивание) возникает в 1530-х годах с определением действия привлечения (*action of attracting*). Родственное к прилагательному *alluring* наречие *alluringly* соблазнительно, очаровательно.

Словарь "A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language Dealing with the Origin of Words and Their Sense Development thus Illustrating the History of Civilization and Culture" свидетельствует, что глагол *allure* зафиксирован со значением привлекать приманкой (*to tempt by a bait*). *Allure* появилось в среднеанглийском языке (*aluren*), заимствованное от древнефранцузского *aleurer*. Производные от глагола *allure*: существительное *allure* (очарование, привлекательность, соблазн) *n.*, существительное *allurement* (обольщение) *n.*, существительное *allure-er* (обольститель, соблазнитель) *n.*, прилагательное *alluring* (соблазнительный, привлекательный) *adj.*, наречие *allure-ingly* (соблазнительно, привлекательно) *adv.*, существительное *allure-iness* (привлекательность, соблазнительность) *n.*

Согласно лексикографическому источнику "A Dictionary of the English Language in which the Words Are Deduced from their Originals, and Illustrated in their Different Significations by Examples from Best Writers to which Are Prefixed, a History of the Language, and an English Grammar" слово *allure* образовалось от французского *leurer* и голландского *looren*. Глагол *allure* употребляется в значении заманивать к чему-то хорошему или плохому; привлекать к чему-то благодаря искушению (*to entice to anything whether good or bad; to draw towards anything by enticement*). Существительное *allure* происходит от глагола *allure* и объясняется как что-то (приманка) установленное для заманивания в нее птиц или еще кого-то (*something set up to entice birds, or other things, to it*). Сейчас в этом понимании используется слово *lure*. Существительное *allurement* возникло от глагола *allure* и трактуется как то, что влечет или имеет силу привлечения, заораживания; обольщение; соблазн удовольствия (*that which allures, or has the force of alluring; enticement; temptation of pleasure*). Существительное *allurer* (соблазнитель) образовалось от глагола *allure*, употребляется со значением (*the person that allures; enticer; inveigler*) человек, который привлекает, заманивает; соблазнитель, обольститель. Наречие *alluringly* возникло от лексемы *alluring*. Существительное *alluringness* привлекательность произошло от прилагательного *alluring* и определяется как способность обольщать; заманивание, приглашение; соблазнение благодаря предложению наслаждения (*the quality of alluring or enticing; invitation; temptation by proposing pleasure*).

В слове "Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language" глагол *allure* происходит от древнефранцузского *allurer* и возник со значением (*to draw on as by a lure or bait; to entice*) привлекать, притягивать на приманку или наживку; соблазнять. Производные от лексемы *allure* совпадают с родственными, что были проанализированы в исследованных выше словарях.

Allure образовалось от французского, латинского языков (*from F. a leurre = to the bait or lure. – L.*) с толкованием соблазнить, поймать на крючок или приманку (*to tempt by a bait*) и от средневерхненемецкого *louder* и немецкого *luder* со значением (*a bait*) приманка, наживка, что зафиксировано в статье "A Concise Etymological Dictionary of the English Language". В современном английском языке в этом смысле употребляется слово *lure* (приманка, наживка).

Глагол *allure* происходит от древнефранцузского *allurer* и возник со значением (*to draw on as by a lure or bait; to entice*) привлекать, притягивать на приманку или наживку; соблазнять, о чём свидетельствует "Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language". Производные от лексемы *allure* совпадают с родственными, проанализированными в исследованных выше словарях.

Рассмотрим возникновение лексемы *lure*. Этимологический словарь "Chambers Dictionary of Etymology" свидетельствует о том, что существительное *lure* (соблазн, соблазнительность; приманка) появляется в раннем 14 веке и употребляется в значении чего-то, что привлекает, соблазняет, искушает; привлекательность (*something which allures or entices; an attraction*), также зафиксировано как приманка для призыва ястребов (*bait for recalling hawks*). *Lure* происходит от англо-французского слова *lure*, древнефранцузского *loirre*, которое объясняется как устройство, используемое для призыва ястребов; приманка (*device used to recall hawks; lure*), от франкского *lobr* или другого немецкого источника, от прагерманского *lothran* со значением звать (*to call*), родственное средневерхненемецким *luoder*, *loder* с трактованием наживка, приманка, прикорм (*lure, bait*), немецкого *Luder*, рассматриваемого в качестве наживки, обмана, трюка, приманки, прикорма (*lure, deceit, bait*); а также древнеанглийского *lāpian* с толкованием призывать, приглашать (*to call, invite*), немецкого *laden*.

Сначала в английском языке *lure* обозначало перья на длинной веревке, с которой ястреба кормили во время тренировок. С 17 века лексема *lure* употреблялась как средство привлечения других животных, особенно рыбы (*means of alluring other animals, especially fish*). Номинация *lure* (приманка) является более общим термином по отношению к *bait* (приманка, наживка). Кроме того, с 15 столетия этим словом называлась группа молодых женщин. Глагол *lure* (затягивать, приманивать, привлекать, соблазнять, искушать) появился в позднем 14 веке, образовался от существительного *lure* и относился как к ястребам, так и к людям. Производные: *lured; luring*.

Словарь "A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language Dealing with the Origin of Words and Their Sense Development thus Illustrating the History of Civilization and Culture" фиксирует появление слова *lure* в среднеанглийском языке со значением приманка (*a bait*). Рассмотренный лексикографический источник подтверждает древнефранцузское и древнегерманское происхождение лексемы *lure*, которое совпадает со словар-

ной статьёй проанализированного ранее этимологического источника, и объясняется как приманка, ловушка, наживка; тухлое, непригодное для еды мясо (*lure, decoy, bait; carrion*). Также оно связано с древнеанглийским *lafian*, древнеисландским *laða*, древнефризским *lathia*, средненидерландским *laden*, готским *laþon* словами с определением призывать, созывать, приглашать (*to call, summon, invite*). Глагол *lure* рассматривается как заманивать, соблазнять (*to allure; to entice*), образованный от французского *leurrer*, который, в свою очередь, произошёл от *leurre*.

"A Dictionary of the English Language in which the Words Are Deduced from their Originals, and Illustrated in their Different Significations by Examples from Best Writers to which Are Prefixed, a History of the Language, and an English Grammar" отмечает, что существительное *lure* возникло от французского слова *leurre* и от голландского *lore*. Словарь содержит следующие значения этой лексемы: 1) что-то закреплённое для зазывания ястреба (*something held out to call a hawk*); 2) любой соблазн; все, что обещает преимущество (*any enticement; anything that promises advantage*). Глагол *lure* образовался от существительного *lure* и определяется двумя толкованиями: 1) зазывать ястребов (*to call hawks*); 2) привлекать, соблазнять, заманивать (*to attract; to entice; to draw*).

В лексикографическом источнике "Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language" существительное *lure* употребляется в значении любой соблазн, приманка, капкан; чучело птицы, применяемое при соколиной охоте для тренировки ястреба (*any enticement; bait; decoy; stuffed bird used in falconry for training the hawk*); рожок с длинной изогнутой трубкой, используемый для созыва скота (*a trumpet with long curved tube, used for calling cattle*). Существительное *lure* было заимствовано с древнефранцузского *loerre* и средневерхненемецкого языков *Louder*. Глагол *lure* трактуется как соблазнять, завлекать в ловушку (*to entice, decoy*).

В соответствии со словарём "A Concise Etymological Dictionary of the English Language" существительное *lure*, рассматриваемое как наживка (*a bait*), появилось в среднеанглийском языке, которое происходило от древнефранцузских слов *loerre, loirre*, позже *leurre* со значением соколиная приманка (*a falconer's lure*); в средневерхненемецком языке *louder* (в немецком *luder*) с толкованием приманка, западня, ловушка (*a bait, decoy, lure*), что, возможно, образовалось от тевтонского (общий термин для английского, голландского, немецкого, готского и скандинавского языков) *loth* и переводится как приглашать, привлекать (*to invite*); англосаксонского *lafian*, исландского *laða*, готского *Lathon* и немецкого *Laden*.

Выводы: этимологический анализ концепта СОБЛАЗН, представленного ядерными лексемами *allure* в английском языке реализуется рядом единиц, принадлежащих к разным частям речи, однако их важнейшие понятийные характеристики наиболее полно отражены именно в толкованиях глаголов. Семантика глагола ориентирована прежде всего на описание оп-

ределенной ситуации (отношений, состояния) с тем или иным качественным и количественным составом участников – субъектов и объектов отношений. Семантический потенциал глагольных лексем представляет собой богатый материал для исследования содержания анализированных нами концептов.

Проведенный этимологический анализ свидетельствует о том, что лексема *allure* не всегда присутствовала в английском словарном запасе, а появилась лишь в 14 веке. В большинстве обработанных нами лексикографических статей фиксируется древнефранцузское происхождение *allure*. Кроме того, словарь "Chambers Dictionary of Etymology" прослеживает возникновение номинации *allure* и под влиянием франкского языка, а словарь "A Dictionary of the English Language in which the Words Are Deduced from their Originals, and Illustrated in their Different Significations by Examples from Best Writers to which Are Prefixed, a History of the Language, and an English Grammar" не исключает голландское происхождение, в лексикографическом источнике "A Concise Etymological Dictionary of the English Language" также зафиксированы истоки появления изучаемой лексемы в латинском и средневерхненемецком языках.

Сначала рассматриваемая номинация была представлена глаголом, а затем образовались другие производные. На материале обработанных этимологических лексикографических источников можно выделить такие семантические признаки глагола *allure*: привлекать, очаровывать (*to attract, captivate*); соблазнять, заманивать на приманку или наживку; завлекать (*to tempt, draw on as by a lure or bait; to entice*); научить сокола охотиться (*train a falcon to hunt*); оболящать к чему-то хорошему или плохому; привлекать к чему-то благодаря соблазну (*to entice to anything whether good or bad; to draw towards anything by enticement*).

Кроме возникновения лексемы *allure* мы проследили этимологическое развитие лексемы *lure*. Нами было определено, что большинство проанализированных статей, зарегистрированных в этимологических источниках, подтверждают древнефранцузское и древненемецкое происхождение лексемы *lure*. Словарь "A Dictionary of the English Language in which the Words Are Deduced from their Originals, and Illustrated in their Different Significations by Examples from Best Writers to which Are Prefixed, a History of the Language, and an English Grammar" фиксирует рассматриваемую лексему и в голландском языке. Лексикографический источник "Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language" находит лексему *lure* в средневерхненемецком языке, что также описывается и в словаре "A Concise Etymological Dictionary of the English Language", где прослеживается общий корень с тевтонским, англосаксонским и исландским языками. Словарь "A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language Dealing with the Origin of Words and Their Sense Development thus Illustrating the History of Civilization

and Culture" свидетельствует, что лексема *lure* в среднеанглийском периоде происходила от более древних языков, а именно: древнеанглийского, древнеисландского, древнефризского, средненидерландского, готского, а также общих для всех в представленных словарях древнефранцузском и древнемецком. Впервые номинация *lure* была представлена существительным *lure*, которое употреблялось в двух группах значений: 1) любой соблазн; все, что обещает преимущество (*any enticement; anything that promises advantage*); что-то, что заманивает, привлекает; привлекательность (*something which allures or entices; an attraction*); 2) приманка для призыва ястребов (*bait for recalling hawks*); любое заманивание, приманка, капкан; чучело птицы, применяемое при соколиной охоте для тренировки ястреба (*any enticement; bait; decoy; a stuffed bird used in falconry for training the hawk*); средства привлечения других животных, особенно рыбы (*means of alluring other animals, especially fish*); прикорм (*deceit*), ловушка (*decoy*), рожок с длинной изогнутой трубкой, которая используется для созыва скота (*a trumpet with long curved tube, used for calling cattle*).

Глагол *lure* образовался от существительного *lure* и определяется двумя группами толкований: 1) зазывать ястребов (*to call hawks*); 2) привлекать, завлекать, соблазнять, затягивать, заманивать в ловушку (*to attract, to allure, to entice, to draw, to decoy*).

Итак, одними из основных ядерных единиц, используемых для обозначения концепта СОБЛАЗН, выступают лексемы *allure* и *lure*, утратившие некоторые свои первоначальные признаки в процессе этимологического развития и закрепившиеся в современном английском языке со значениями привлекать, очаровывать, соблазнять, заманивать, завлекать в ловушку.

Дальнейшие перспективы исследований могут быть ориентированы на моделирование концепта TEMPTATION на основе текстов современных энциклопедических словарей английского языка.

Список литературы:

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А.П. Бабушкин. – Воронеж, 1997. – 44 с.
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
3. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов "любовь" и "счастье" (русско-английские параллели): монография / С.Г. Воркачев. – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
5. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – С. 75-80.

6. Красавский Н.А. Концептосфера эмоций: Методы и результаты лингвокультурологического изучения / Н.А. Красавский // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации: науч. тр. / ВГПУ – Волгоград: Колледж, 2001. – С. 40-64.

7. Красных В.В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность? / В.В. Красных. – М.: ИТДК "Гнозис", 2003. – 375 с.

8. Кубрякова Е.С. Концепт. Концептуализация / Е.С. Кубрякова // Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филологическ. Ф-т МГУ, 1996. – С. 90-94.

9. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в осознании мира: [монография] / Е.С. Кубрякова. – М.: Язык славянской культуры, 2004. – 560 с.

10. Кубрякова Е.С. Концепт [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – С. 90-93.

11. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С. Лихачёв // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Академия, 1997. – С. 280-287.

12. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центроконцепта. – Архангельск, 1997. – Вып. 1. – С. 11-35.

13. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

14. Попова З.Д. Из истории когнитивного анализа в лингвистике / З.Д. Попова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – ВГУ, 2001. – С. 7-17.

15. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.

16. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: автореф. дисс. ... доктора филологических наук / Г.Г. Слышкин. – Волгоград, 2004. – 39 с.

17. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследований / Ю.С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

18. Стернин И.А. Может ли лингвист моделировать структуру концепта? / И.А. Стернин // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международ. шк.-семинара по когнитивной лингвистике, 11-14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Бондырев; в 2 ч. Ч. 2. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2000. – С. 13-17.